

Е. Н. КИРИЛЛОВА

**РАЗМЫШЛЕНИЯ О СОВРЕМЕННЫХ НАУЧНЫХ ИЗДАНИЯХ
В СВЯЗИ С ВЫХОДОМ КНИГИ А. В. ПОДОСИНОВА
«КУДА ПЛАВАЛ ОДИССЕЙ?»**

Книга А.В. Подосинова «Куда плывал Одиссей?» стала поводом для обсуждения современных стандартов оформления научных изданий и принятого в них цитирования.

Ключевые слова: форматы изданий, современные стандарты оформления, цитирование в научных изданиях, А.В. Подосинов.

Разному времени и месту чтения соответствуют разные книги. Не то, чтобы на отдыхе все, как один, читали детективы, а по вечерам – классическую литературу, нет. В транспорте – если мы вообще берем в дорогу книги, а не планшет – это будут небольшие по формату издания, не более 400 страниц в «толщину» и не более 60x90 ¹/₁₆, в идеале – А5 и меньше. Книга форматом 70x100 ¹/₁₆ еще может оказаться в сумке, но только если она «тонкая», страниц на 200. Дело вовсе не в физических возможностях потенциального читателя (любого возраста и пола), а в том, что, развернув «фолиант» наподобие детских книжек с картинками (что иногда делают – или бывают вынуждены делать – родители с излишне активными чадами), мы будем мешать окружающим. Постоянный читатель книг в транспорте так не поступает, всегда имея в виду и чужое, и собственное удобство, и ситуацию, когда книгу придется раскрывать и читать стоя – а что делать, если она была закрыта на самом интересном месте, и дожидаться «подходящего во всех отношениях» расположения себя, окружающих и нужных в эту минуту страничек нет никаких сил.

Массивные издания вызывают уважение и занимают самое достойное место на книжных полках, если перемещаясь, то лишь по кабинету (по офису или квартире) их обладателя, на небольшие расстояния и не очень часто. У них масса достоинств. По умолчанию предполагается, что любое, и прежде всего – научное издание большого формата и большого размера содержит в себе самые разнообразные сведения, строго соответствующие теме, и еще множество дополнительной информации, важной, но неожиданной и потому очень увлекательной, и еще – массу указателей, пояснений, необходимых отсылок (список литературы, а то и сайтов), карты, схемы, иллюстрации. Понятно, что в карманное издание может поместиться лишь некоторая часть этого – *minimum minimorum*.

Формат и оформление издания следуют (должны следовать) его содержанию. Никто не будет спорить, что книги, в том числе – научные, могут и должны быть разными: «толстыми» и «тонкими», строгими,

сдержанными и яркими, академическими и популярными (и т.д.). Количество сносок на странице – ни в коем случае не та позиция, которая должна быть регламентирована, но их качество (впрочем, и количество) – то, что всегда обсуждается в кулуарах и нечасто – в печатном виде¹.

Среди читателей научной литературы есть две категории: заинтересованные и незаинтересованные. О первых еще пойдет речь. Вторые тоже важны, потому что для книг с интересным названием, небольших по объему², написанных преподавателями, – это студенты.

Книга А.В. Подосинова «Куда плывал Одиссей? О географических представлениях греков архаической эпохи»³ – работа автора, известного своими индивидуальными исследованиями и участием в коллективных трудах⁴. Главный заданный в книге вопрос – о том, каким знали мир греки архаической эпохи – решается на основе тщательного анализа источников, и признание за греками права видеть мир не таким, каким знаем его мы, позволило автору убедительно доказать, что непредставимые для нас маршруты и «мгновенные» перемещения были обыденностью – не в практике реальных путешествий, а в видении мира.

По своему названию, формату и оформлению «Куда плывал Одиссей» отвечает всем описанным выше потребностям. Это научная и высокопрофессиональная, и притом легко и увлекательно написанная работа. 151 стр. текста, достаточно дробного (разделенного на 14 глав, предисловие и заключение), но со строго выдержанной логикой изложения; множество карт, схем и иллюстраций; приложение с фрагментами источников («Одиссеи» и «Аргонавтики»). Строго выдерживаются все научные каноны: в части отсылок к оригинальным текстам и специальным исследова-

¹ Так, о труде Э. Канторовича «Император Фридрих Второй» (1927): «“Рядового” читателя, вероятно, очень радовало отсутствие нудных ученых рассуждений и примечаний (в книге нет ни единой сноски), приближенность стиля повествования к художественной литературе. Но то же самое вызывало недоумение у публики академической, хотя уличить автора в фактических неточностях было трудно: он действительно прекрасно владел источниками и специальной литературой». *Бойцов* 2015. С. 15; «...опасное и недопустимое нарушение профессиональных норм» (С. 17). И о втором томе этого сочинения (1931): «Латинские цитаты, перечни источников, историографические экскурсы могли представлять интерес для узкого круга профессиональных историков, но не обладали никаким общественным звучанием...» (С. 19).

² В моей практике ни разу из списка книг, в которых есть работы на 200 или на 600 страниц, студенты не выбрали большую книгу, даже с объяснением, что она а) интересная, и б) в ней огромные сноски, сокращающие общий объем чтения почти в два раза. 400-страничные издания занимают промежуточное положение.

³ *Подосинов* 2015.

⁴ *Подосинов* 1999; *Джаксон, Калинина, Коновалова, Подосинов* 2007; *Джаксон, Коновалова, Подосинов* 2013.

дованиям; в тщательной проработке массы общих и узкоспециализированных работ отечественных и зарубежных авторов, и без малейшего намека на географическое (и не только) разделение тех и других. Здесь есть подробный список литературы (сначала – издания на русском языке, потом – на иностранных), списки сокращений и иллюстраций, резюме⁵. Облегчает чтение отсутствие опечаток (что стало редкостью для научных, учебных и даже детских изданий) и продуманность оформления – не только в плане умело подобранного иллюстративного материала (необходимые здесь карты и схемы, прорисовки античной керамики, живопись Нового времени и современная), но и в отношении используемых шрифтов: выделение цитат из источников, не только стихотворных, но и прозаических, и не только в основном тексте, но в примечаниях⁶. При всех заслугах издательства, выпустившего такую книгу, именно усилия, потребовавшиеся в этом отношении от ее автора, первичны и значительны.

Источники и специальная литература щедро цитируются автором. Для источников – на всех языках (здесь – древнегреческий и латинский) – это норма, и если есть разные переводы (а значит – разное понимание) ключевых фраз или слов, то они обязательно уточняются. А вот цитаты из исследований специалистов, которые приводятся на немецком⁷, французском⁸, итальянском⁹, английском¹⁰ языках без перевода, не могут пройти незамеченными (карты без хотя бы поверхностного знакомства с этими языками и с латынью тоже не прочитать)¹¹.

Итак, цитирование. В ряде случаев оно смысловое – высказывание ученого можно узнать, только прочитав и переведя его. Однако почти всегда цитирование является избыточным – основная идея цитируемого автора уже пересказана А.В. Подосиновым¹², или же цитата настолько

⁵ Специалист удивится такому перечислению, но об этом уже надо напоминать.

⁶ *Подосинов* 2015. С. 16, прим. 16; С. 23, прим. 42; и мн. др.

⁷ Там же. С. 9, прим. 1-2; С. 12, прим. 5; и мн. др.

⁸ Там же. С. 13, прим. 7; С. 18, прим. 29; С. 33, прим. 56; и мн. др.

⁹ Там же. С. 23, прим. 37; и др.

¹⁰ Там же. С. 51, прим. 111; С. 55, прим. 127; и мн. др.

¹¹ Для илл. 3, 4 и др. нужен латинский язык, илл. 5, 7 и др. – французский, илл. 9, 10, 12 и др. – немецкий, илл. 21, 23 и др. – английский. Для илл. 26 (С. 135) – греческий, но эта поздневизантийская карта не очень хорошо пропечатана, выступая здесь скорее иллюстрацией, чем рабочим инструментом, а для желающих увидеть ее более четко автор дает соответствующую ссылку.

¹² Пример пересказа с цитированием: «Ср. пессимистическое высказывание А. Лески о невозможности столь быстрого перемещения от удаленнейшего востока к отдаленнейшему западу: Hier scheidet der Versuch, die Irrfahrten als ein geographisch-rationales Kontinuum zu fassen» (С. 60, прим. 140); «Ср. сходное наблюдение А. Балабриги: Il semble que l'Adriatique ait constitué une mer fabuleuse des confins, où

короткая и прозрачная, что поверхностного знакомства с иными языками вполне достаточно, чтобы все было понятно¹³. Иногда автор все же полагает нужным давать не только оригинальный текст, но и его перевод (с английского¹⁴, французского¹⁵). Не в равной мере владея вышеперечисленными языками, я, однако, легко и с удовольствием прочитала эту книгу, зацепившись глазом за указанные особенности стиля, но не раздражаясь ими. Что меня удивило – неписанный обычай нашего научного сообщества требует перевода на русский язык всех названий, всех имен и всех цитат из источников и специальной литературы. И несоблюдение этого правила (как и цитаты без подстрочника) всегда вызывает замечания и принимаемое всеми коллегами требование соблюдать его и приводить переводы, специально пояснять отступления от данного правила, если это необходимо в каком-то конкретном случае.

Среди историков склонность не давать переводы (порой даже ключевых понятий) по укорененному в их среде обычаю демонстрируют антиковеды и византинисты, что, конечно, сужает круг их читателей, замыкая сообщество на самом себе. И одновременно выполняет другие важные задачи: облегчает процесс чтения для специалистов (прекрасно понимающих не только общий смысл непереуведенных терминов и выражений, но и исторически обусловленные оттенки этих смыслов), показывает и закрепляет высокий уровень квалификации, безусловно необходимый для такого рода работы.

Перевод в сочетании с оригинальным текстом нужен автору для того, чтобы максимально четко обозначить свою собственную мысль (в этом конкретном месте) и идею (всего своего сочинения) – иначе читатель будет вкладывать в авторский текст свое толкование (это и так произойдет, но чья доля окажется большей – автора или читателя?). А незнание (малое знание) другого языка многократно усложнит для читателя восприятие авторского текста и в целом идей автора, а то и вовсе отвлечет его от такого занятия – к этому ли стремится пишущий?

se sont retirés les Deux Titans de l'Age d'Or et où pouvaient être situées des Iles des Bienheureux...» (С. 92-93, прим. 242).

¹³ Пример краткости и прозрачности: «...халибы, амазонки и Кавказ перечислены к западу от Босфора Фракийского, хотя последующая географическая традиция помещала их к востоку от него (ср.: Conacher 1980: 61, который отметил здесь «arragent confusion of east and west»).» (С. 115, прим. 316); «Путешествия по Океану в отдаленнейшие местности были призваны прославить героя, будь то Одиссей, аргонавты или Геракл (ср. Ramin 1979: 134: «Dans tout les cas, il s'agit de glorifier un héros»)» (С. 148, прим. 375).

¹⁴ Там же. С. 10, прим. 264.

¹⁵ Там же. С. 148.

Но вот вопрос – а кто будет читать научный труд? Коллега? Интеллектуал? Увлеченный человек? Круг читателей современной научной литературы очень узок. Да, он расширяется с каждым новым поколением студентов и исследователей, но одновременно он сужается за счет других, много менее радостных факторов. И этот реально существующий, но очень узкий круг настоящих читателей вполне способен прочесть научную работу, в которой будут гигантские «подвалы» (и найти удовольствие в этих мелких буквах и специальных сокращениях), и где будут непереуслуженные на русский язык фразы – на латыни или современных языках. И если мы пишем для себя – не можем ли мы писать так, чтобы нас это устраивало, и чтобы нам это нравилось?

БИБЛИОГРАФИЯ

- Бойцов М.А.* Три книги Канторовича // *Канторович Э.Х.* Два тела короля. Исследование по средневековой политической теологии. Изд. 2-е, испр. М., 2015.
- Джаксон Т.Н., Калинина Т.М., Коновалова И.Г., Подосинов А.В.* «Русская река»: Речные пути Восточной Европы в античной и средневековой географии. М., 2007.
- Джаксон Т.Н., Коновалова И.Г., Подосинов А.В.* Imagines mundi: античность и средневековье. М., 2013.
- Подосинов А.В.* Ex oriente lux! Ориентация по странам света в архаических культурах Евразии. М., 1999.
- Подосинов А.В.* Куда плавал Одиссей? О географических представлениях греков архаической эпохи. М.: Языки славянских культур, 2015.

REFERENCES

- Boitsov M.A. Tri knigi Kantorovicha // Kantorovich E.Kh. Dva tela korolya. Issledovanie po srednevekovoi politicheskoi teologii. Izd. 2-e, ispr. M., 2015.
- Dzhakson T.N., Kalinina T.M., Konovalova I.G., Podosinov A.V. «Russkaya reka»: Rechnye puti Vostochnoi Evropy v antichnoi i srednevekovoi geografii. M., 2007.
- Dzhakson T.N., Konovalova I.G., Podosinov A.V. Imagines mundi: antichnost' i srednevekov'e. M., 2013.
- Podosinov A.V. Ex oriente lux! Orientatsiya po stranam sveta v arkhaischeskikh kul'turakh Evrazii. M., 1999.
- Podosinov A.V. Kuda plaval Odissei? O geograficheskikh predstavleniyakh grekov arkhaischeskoi epokhi. M.: Yazyki slavyanskikh kul'tur, 2015.

Кириллова Екатерина Николаевна, доктор исторических наук, ученый секретарь Института всеобщей истории РАН, kkirillova@mail.ru

Reflection on the contemporary scientific editions in view of the publication of the A.V. Podossinov's book «Where did Odiseus go?»

A new book of A.V. Podossinov becomes a case for the discussion of actual standards of scientific editions' design and citation.

Keywords: format of a book, actual standards of book's design, citation in scientific editions, A.V. Podossinov «Where did Odiseus go?» (2015).

Ekaterina Kirillova, Dr.Sc. (History), Academic Secretary of the Institute of World History, kkirillova@mail.ru